

**eMatins powered by AGES**

# **The Service of Matins**

**for Thursday, December 12, 2019**

**Menaion - December 12**  
**Memory of St. Spyridon the Wonder-worker**

**Katavasias of Christmas I**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μηναῖον - ΤΗΙ ΙΒ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ἀγίου Σπυρίδωνος τοῦ  
Θαυματουργοῦ

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος α'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.** Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Τῆς Συνόδου τῆς πρώτης ἀνεδείχθης  
ὑπέρμαχος, καὶ θαυματουργὸς θεοφόρε,  
Σπυρίδων Πατὴρ ἡμῶν· διὸ νεκρᾷ σὺ ἐν  
τάφῳ προσφωνεῖς, καὶ ὄφιν εἰς χρυσοῦν  
μετέβαλες· καὶ ἐν τῷ μέλπειν τὰς ἀγίας σου  
εὐχάς, Ἀγγέλους ἔσχες συλλειτουργοῦντάς  
σοι Ἱερώτατε· Δόξα τῷ σὲ δοξάσαντι, δόξα  
τῷ σὲ στεφανώσαντι· δόξα τῷ ἐνεργοῦντι  
διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τῆς Συνόδου τῆς πρώτης ἀνεδείχθης  
ὑπέρμαχος, καὶ θαυματουργὸς θεοφόρε,  
Σπυρίδων Πατὴρ ἡμῶν· διὸ νεκρᾷ σὺ ἐν  
τάφῳ προσφωνεῖς, καὶ ὄφιν εἰς χρυσοῦν

**Menaion - December 12**

Memory of St. Spyridon the Wonder-  
worker

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 1.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode 1.** The stone had been secured.

At the first of the Synods, you emerged  
as the champion, \* and wonder-worker, our  
God-bearing Father Spyridon. \* Therefore,  
you addressed the dead one in the grave,  
\* and a serpent you changed to gold. \*  
And while chanting in service your sacred  
prayers,\* you had angels concelebrating, O  
most Holy One.\* Glory to Christ who glorified  
you, \* glory to Him who crowned you, \* glory  
to the One who works through you, healings  
for everyone. [SD]

Glory. **Repeat.**

At the first of the Synods, you emerged  
as the champion, \* and wonder-worker, our  
God-bearing Father Spyridon. \* Therefore,  
you addressed the dead one in the grave,

μετέβαλες· καὶ ἐν τῷ μέλπειν τὰς ἀγίας σου  
εὐχάς, Ἀγγέλους ἔσχες συλλειτουργοῦντάς  
σοι Ἱερώτατε· Δόξα τῷ σὲ δοξάσαντι, δόξα  
τῷ σὲ στεφανώσαντι· δόξα τῷ ἐνεργοῦντι  
διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος α΄.** *Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξαμένου σοι Παρθένε  
τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκοῦτο ὁ τῶν  
ὅλων Δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἀγία κιβωτῷ, ὡς  
ἔφη ὁ δίκαιος Δαυΐδ. Ἐδείχθης πλατυτέρα  
τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην  
σου. Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι ἐν σοί· δόξα τῷ  
προελθόντι ἐκ σοῦ· δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι  
ἡμᾶς, διὰ τοῦ τόκου σου.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 13. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,

\* and a serpent you changed to gold. \*

And while chanting in service your sacred  
prayers,\* you had angels concelebrating, O  
most Holy One.\* Glory to Christ who glorified  
you, \* glory to Him who crowned you, \* glory  
to the One who works through you, healings  
for everyone. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

**Mode 1.** *The stone had been secured.*

When Gabriel had uttered rejoice to you,  
O Virgin, \* then with the voice was the Lord  
of all becoming incarnate \* in you whom the  
holy Ark of old \* prefigured, as righteous  
David said. \* You carried your Creator and  
proved to be more spacious than the heavens.  
\* Glory to Him who dwelt inside of you; \*  
glory to Him who came forth from You; \*  
glory be to Him who through your childbirth  
has set us free. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.  
Kathisma 13. It would be followed by the short litany.*

## PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,

τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'. Τὴν ὠραιότητα.**

Ὅφιν μετέβαλες, εἰς χρυσὸν Ἅγιε, καὶ  
ταῖς τῶν λόγων σου, νευραῖς ἀπέπνιξας,  
τὸν δυσσεβῆ καὶ πονηρόν, Ἄρειον θεοφόρε·  
Βασιλεῖ δὲ γέγονας, ἱατρὸς παναοίδιμε, καὶ  
νεκροὺς ἐξήγειρας, Δαίμονάς τε ἀπήλασας·  
διό σου συνελθόντες ὕμνουμέν, Ἱεράρχα  
τὴν μνήμην τὴν πάντιμον.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Ὅφιν μετέβαλες, εἰς χρυσὸν Ἅγιε, καὶ  
ταῖς τῶν λόγων σου, νευραῖς ἀπέπνιξας,  
τὸν δυσσεβῆ καὶ πονηρόν, Ἄρειον θεοφόρε·  
Βασιλεῖ δὲ γέγονας, ἱατρὸς παναοίδιμε, καὶ  
νεκροὺς ἐξήγειρας, Δαίμονάς τε ἀπήλασας·  
διό σου συνελθόντες ὕμνουμέν, Ἱεράρχα  
τὴν μνήμην τὴν πάντιμον.

Καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

**Ἦχος γ'. Τὴν ὠραιότητα.**

Τοῦ Μηναίου ---

Χαρᾶς πεπλήρωνται, πάντα τὰ  
πέρατα· ἡ Θεοτόκος γάρ, γεννᾶν ἐπείγεται,  
τὸν Βασιλέα τοῦ παντός, ὃ θαύματος  
ἀνερμηνεύτου! Ἀρχεται ὁ ἄναρχος καὶ  
σαρκοῦται ὁ ἄσαρκος, Σπήλαιον εἰσδέχεται  
τὸν συνέχοντα ἅπαντα. Ἡ Βηθλεὲμ  
ἀγάλλου, καὶ χόρευε ἡ κτίσις, ἡμέραν  
Προεόρτιον.

of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Kathisma I.**

From Menaion ---

**Mode 3. Seeing how beautiful.**

You turned a snake to gold, O holy  
Hierarch, \* and with your words like cords  
\* you stifled Arius \* who was a wicked and  
impious heretic, O God-bearing Saint. \* You,  
O father Spyridon, \* made the Emperor well  
again, \* and you resurrected the dead, \* and  
you drove demons out of men. \* We therefore  
come together to honor \* your venerable  
memory with hymns of praise. [SD]

Glory. **Repeat.**

You turned a snake to gold, O holy  
Hierarch, \* and with your words like cords  
\* you stifled Arius \* who was a wicked and  
impious heretic, O God-bearing Saint. \* You,  
O father Spyridon, \* made the Emperor well  
again, \* and you resurrected the dead, \* and  
you drove demons out of men. \* We therefore  
come together to honor \* your venerable  
memory with hymns of praise. [SD]

Both now. **For the Forefeast.**

**Mode 3. Seeing how beautiful.**

From Menaion ---

Replete with utter joy \* is all the universe,  
\* because the Virgin Maid \* is close to giving  
birth \* unto the Lord and King of all. \* O  
wonder inexplicable! \* Beginning is the  
Unbegun, \* and the Fleshless is taking  
flesh; \* and the cave receives the One \* who  
encompasses everything. \* O Bethlehem and

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 14. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερενλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἐαντοῦς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.** Ταχὺ προκατάλαβε.

Τοῖς λόγοις ἐκόσμησας, τὴν Ἐκκλησίαν  
Χριστοῦ, τοῖς ἔργοις ἐτίμησας, τὰ κατ'  
εἰκόνα Θεοῦ, Σπυρίδων μακάριε, ἔλαμψας  
ἐν τῷ κόσμῳ, τῇ ἐν σοὶ σωφροσύνῃ, χάριτας  
ἱαμάτων, ἀπαστρέπτων τοῖς πᾶσι διὸ καὶ  
ἐορτάζομεν πίστει τὴν μνήμην σου.

all of creation, \* exult and dance for joy on this  
forefestal day. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.  
Kathisma 14. It would be followed by the short litany.*

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,  
and glorious Lady, the Theotokos and ever-  
virgin Mary, with all the saints, let us commend  
ourselves and one another and our whole life to  
Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,  
and to You we offer glory, to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit, now and forever, and  
to the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Kathisma II.

From Menaion ---

**Mode 4.** Come quickly.

O Father, you beautified the Church  
of Christ by your words; \* moreover you  
honored by your deeds the image of God, \*  
O blessed Saint Spyridon, \* shining the light  
of virtue in the world by your temperance,  
\* flashing the grace of healing over all who  
entreat you. \* And therefore with faith we  
observe your festive memorial. [SD]

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τοῖς λόγοις ἐκόσμησας, τὴν Ἐκκλησίαν  
Χριστοῦ, τοῖς ἔργοις ἐτίμησας, τὰ κατ'  
εἰκόνα Θεοῦ, Σπυρίδων μακάριε, ἔλαμψας  
ἐν τῷ κόσμῳ, τῇ ἐν σοὶ σωφροσύνῃ, χάριτας  
ἱαμάτων, ἀπαστράπτων τοῖς πᾶσι· διὸ καὶ  
ἐορτάζομεν πίστει τὴν μνήμην σου.

Καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

**Ἦχος δ'.** *Ταχὺ προκατάλαβε.*

Τοῦ Μηναίου ---

Παρθένοι προεξάρξατε, τῇ τῆς  
Παρθένου χαρᾷ, μητέρες αἰνέσατε, τὴν  
προπομπὴν τῆς Μητρός, Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ  
ἡμῶν. Μάγοι σὺν τοῖς Ἀγγέλοις, σὺν ἡμῖν  
οἱ Ποιμένες· ἔρχεται γὰρ ἐν πόλει, Βηθλεὲμ  
τοῦ γεννηῆσαι· Αὐτῆς ταῖς ἱκεσίαις, σῶσον  
ἡμᾶς ὁ Θεός.

**Ὁ Πολυέλεος.**

*Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).*

*Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).*

*Ἐκλογή*

**Ἐκλογή εἰς τοὺς Ἱεράρχας**

Τὴν οἰκουμένην. Ἀλληλούϊα.

1. Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν  
οἰκουμένην. Ἀλληλούϊα. (48:2)
2. Οἷ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν  
ἀνθρώπων, ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης.  
Ἀλληλούϊα. (48:3)
3. Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν,  
καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.  
Ἀλληλούϊα. (48:4)

Glory. **Repeat.**

O Father, you beautified the Church  
of Christ by your words; \* moreover you  
honored by your deeds the image of God, \*  
O blessed Saint Spyridon, \* shining the light  
of virtue in the world by your temperance,  
\* flashing the grace of healing over all who  
entreat you. \* And therefore with faith we  
observe your festive memorial. [SD]

Both now. **For the Forefeast.**

**Mode 4.** *Come quickly.*

From Menaion ---

O virgins, be leaders in the Virgin's joy  
on this day; \* O mothers, sing out in praise of  
the procession escorting the Mother of Christ  
our God. \* Magi, join the Angels, and with  
us sing, O Shepherds. \* She is coming to the  
city of Bethlehem to give birth. \* O God, at her  
intercessions, save our souls, we pray. [SD]

**The Polyeleos.**

*Psalm 134 (135).*

*Psalm 135 (136).*

*Selected Psalm Verses*

**Selected Psalm Verses for Hierarchs**

Of the world. Alleluia.

1. Hear this, all you nations; give ear, all  
you inhabitants of the world. Alleluia. (48:2)  
[SAAS]
2. Both earthborn and the sons of men,  
rich and poor together. Alleluia. (48:3) [SAAS]
3. My mouth shall speak wisdom, and  
the meditation of my heart, understanding.  
Alleluia. (48:4) [SAAS]



4. Δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον Κυρίου διδάξω ὑμᾶς. Ἀλληλούϊα. (33:12)

5. Πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην. Ἀλληλούϊα. (14:2)

6. Ἀθῶος χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (23:4)

7. Εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ. Ἀλληλούϊα. (39:10)

8. Οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς. Ἀλληλούϊα. (39:11)

9. Τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου. Ἀλληλούϊα. (39:11)

10. Τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα. Ἀλληλούϊα. (39:11)

11. Δηγήσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε. Ἀλληλούϊα. (21:23)

12. Νίψομαι ἐν ἁθώοις τὰς χεῖράς μου, καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, Κύριε. Ἀλληλούϊα. (25:6)

13. Τοῦ ἀκοῦσαί με φωνῆς αἰνέσεώς σου, καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. Ἀλληλούϊα. (25:7)

14. Κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου, καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου. Ἀλληλούϊα. (25:8)

15. Εἶπα τοῖς παρανομοῦσι μὴ παρανομεῖτε, καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ ὑψοῦτε κέρας. Ἀλληλούϊα. (74:5)

4. Come, you children, listen to me; I will teach you the fear of the Lord. Alleluia. (33:12) [SAAS]

5. He who walks blamelessly, and works righteousness. Alleluia. (14:2) [SAAS]

6. He who has innocent hands and a pure heart; he who does not lift up his soul to vanity. Alleluia. (23:4) [SAAS]

7. I proclaimed righteousness in the great church. Alleluia. (39:10) [SAAS]

8. I did not hide Your mercy and Your truth from the great congregation. Alleluia. (39:11) [SAAS]

9. I did not hide Your righteousness in my heart. Alleluia. (39:11) [SAAS]

10. I declared Your truth and Your salvation. Alleluia. (39:11) [SAAS]

11. I will declare Your name to my brethren; in the midst of the church I will sing to You. Alleluia. (21:23) [SAAS]

12. I will wash my hands in innocence; so I will go about Your altar, O Lord. Alleluia. (25:6) [SAAS]

13. That I may hear the voice of praise and tell of all Your wondrous works. Alleluia. (25:7) [SAAS]

14. O Lord, I love the beauty of Your house, and the place where Your glory dwells. Alleluia. (25:8) [SAAS]

15. I said to those who transgress the law, "Do not transgress the law," and to those who sin I said, "Do not exalt yourselves." Alleluia. (74:5) [SAAS]



16. Οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου  
ματαιότητος, καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ  
μὴ εἰσέλθω. Ἀλληλούϊα. (25:4)

17. Ἐμίσησα ἐκκλησίαν  
πονηρευομένων, καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ  
καθίσω. Ἀλληλούϊα. (25:5)

18. Στόμα δικαίου μελετήσει σοφίαν,  
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσει κρίσιν.  
Ἀλληλούϊα. (36:30)

19. Ὁ νόμος τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ  
αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ  
διαβήματα αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (36:31)

20. Οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν  
κρίσει. Ἀλληλούϊα. (111:5)

21. Ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ  
φοβηθήσεται. Ἀλληλούϊα. (111:7)

22. Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ,  
καὶ ἐλπιδεῖ ἐπ' αὐτόν. Ἀλληλούϊα. (63:11)

23. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, καὶ ὡσεὶ  
κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.  
Ἀλληλούϊα. (91:13)

24. Πεφυτευμένος ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου,  
ἐν ταῖς ἀύλαις τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσει.  
Ἀλληλούϊα. (91:14)

25. Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται  
δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου  
ἀγαλλιάσονται. Ἀλληλούϊα. (131:9)

26. Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ  
σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσί  
σε. Ἀλληλούϊα. (83:5)

16. I have not sat down with vain  
councils, nor will I go in with those who  
transgress the law. Alleluia. (25:4) [SAAS]

17. I hate the assembly of evildoers, and  
I will not sit with the ungodly. Alleluia. (25:5)  
[SAAS]

18. The mouth of the righteous shall  
meditate on wisdom, and his tongue shall  
speak of judgment. Alleluia. (36:30) [SAAS]

19. The law of God is in his heart, and his  
steps shall not be tripped up. Alleluia. (36:31)  
[SAAS]

20. He will manage his words with  
judgment. Alleluia. (111:5) [SAAS]

21. He shall not be afraid because of an  
evil report. Alleluia. (111:7) [SAAS]

22. The righteous man shall be glad in the  
Lord, and shall hope in Him. Alleluia. (63:11)  
[SAAS]

23. The righteous shall flourish like a  
palm tree; he shall be multiplied like the cedar  
in Lebanon. Alleluia. (91:13) [SAAS]

24. Those planted in the house of the Lord  
shall blossom forth in the courts of our God.  
Alleluia. (91:14) [SAAS]

25. Your priests shall clothe themselves  
in righteousness; Your saints shall greatly  
rejoice. Alleluia. (131:9) [SAAS]

26. Blessed are those who dwell in Your  
house; they shall praise You unto ages of ages.  
Alleluia. (83:5) [SAAS]

Δόξα. **Τριαδικόν.**  
**Ἦχος α'.**

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν  
Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον  
ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν,  
κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς,  
σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**  
**Ἦχος α'.**

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι,  
εἰς ἰκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς  
παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου  
δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν  
ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

#### **ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Glory. **For the Trinity.**  
**Mode 1.**

Let us bow in worship and adore \* the  
Father; likewise let us glorify \* the Son; and  
also let us praise \* the all-holy Spirit faithfully,  
\* crying out in unison, \* "Save us all, we  
implore, all-holy Trinity."

Both now. **Theotokion.**  
**Mode 1.**

We Your people now invoke the name \* of  
Your holy Mother entreating for us. \* O Good  
One, at her fervent prayers, \* send to us Your  
tender mercies, O Christ, \* so that we may  
glorify \* You, the hope of our souls, O Lord.

#### **PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Γ'.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.** *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Ανακτόροις καὶ μύσταις θεοπρεπῶς, ἐν  
συλλόγῳ πανσέπτῳ φιλοσοφῶν, τρανῶς  
διεσάφησας, τῆς Τριάδος τὴν δύναμιν· καὶ  
γὰρ κηρύττων ὥφθης, μονάδα θεότητος,  
καὶ ἐν μιᾷ οὐσίᾳ σαφῶς ἐδογματίσας· ὅθεν  
ὑπὲρ λόγον, κατ' ἐπίπνοϊαν θείαν, καθεῖλες  
τὸν φλύαρον, τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος,  
Ἱεράρχα θεσπέσιε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ  
Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι,  
τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην  
σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'.** *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Χαῖρε θρόνε πυρίμορφε τοῦ Θεοῦ,  
χαῖρε Κόρη καθέδρα βασιλική, κλίνη  
πορφυρόστρωτε, χρυσοπόρφυρε θάλαμε,  
χλαμὺς ἀλουργόχροε, τιμαλφέστατον  
τέμενος, ἀστραπηφόρον ἄρμα, λυχνία  
πολύφωτε, χαῖρε Θεοτόκε, δωδεκάτειχε  
πόλις, καὶ πύλη χρυσήλατε, καὶ παστὰς  
ἀγλαόμορφε, ἀγλαόχρυσε τράπεζα,  
Θεοκόσμητον σκηνῶμα, χαῖρε ἔνδοξε  
νύμφη ἡλιοστάλακτε, χαῖρε μόνη ψυχῆς  
μου διάσωσμα.

**Ἀντίφωνον Α'.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με  
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον  
Σωτήρ μου. (δις)

**CHOIR**

**Kathisma III.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 4.** *By conceiving the wisdom.*

To both rulers and churchmen at the  
august \* convocation ingeniously you  
explained \* the power of the Trinity \* in a  
manner that honored God. \* They witnessed  
you proclaiming the single Divinity \* and  
dogmatizing clearly that three are in essence  
one. \* Therefore by divine inspiration you  
brought down \* the wordy philosopher,  
by the power of the Spirit, \* O most godly  
Hierarch. \* Intercede with Christ our God  
\* that He grant forgiveness of offenses \* to  
those who keep your all-holy memory with  
faith and love. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.** *By conceiving the wisdom.*

As the fiery Throne of our God, rejoice! \*  
Holy Maid, as the Chair of the King, rejoice! \*  
Bed with purple covering, Chamber decked in  
gold and purple, \* the most exquisite Temple  
and porphyry-colored Cloak, \* brightly  
shining Lamp-stand and lightning-bearing  
Chariot! \* City with its twelve walls, rejoice, O  
Theotokos; \* and Gate that is wrought in gold,  
Bridal Chamber most beautiful, \* holy Table  
of shiny gold; \* Dwelling Place adorned by  
God, \* O rejoice, glorious Bride on whom the  
sun has dripped! \* O rejoice, as my soul's only  
majesty! [SD]

**Antiphon I.**

**Mode 4.**

Since my youth have many passions  
waged war against me. O my Savior,  
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

### Προκείμενον. Ψαλμὸς 48.

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν. (δίς)

**Στίχ.** Ακούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη, ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην.

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

### Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

You, the haters of Zion, be put to shame by the Lord, for like thatch in fire you will be completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives life, and through cleansing is lifted and brightened, in a hidden, sacred manner, by the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of grace well forth; they irrigate everything created, so that life be engendered. [SD]

### Prokeimenon. Psalm 48.

My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart, understanding. (2)

**Verse:** Hear this, all you nations; give ear, all you inhabitants of the world.

My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart, understanding. [SAAS]

### DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

### PRIEST

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

### CHOIR

Amen.

### Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραίας πύλης)**

Ἰωα ι' 1-9

Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐληλυθότας πρὸς αὐτὸν Ἰουδαίους· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής· ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. Ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ· ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel according to John.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**PRIEST (from the gate)**

Jn. 10:1-9

The Lord said to the Jews who had come to him, "Truly, truly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door but climbs in by another way, that man is a thief and a robber; but he who enters by the door is the shepherd of the sheep. To him the gatekeeper opens; the sheep hear his voice, and he calls his own sheep by name and leads them out. When he has brought out all his own, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice. A stranger they will not follow, but they will flee from him, for they do not know the voice of strangers." This figure Jesus used with them, but they did not understand what he was saying to them. So Jesus again said to them, "Truly, truly, I say to you, I am the door of the

τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. Πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. Ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου

sheep. All who came before me are thieves and robbers; but the sheep did not heed them. I am the door; if any one enters by me, he will be saved, and will go in and out and find pasture." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

## READER

### Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and



σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνέσιν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τοῦ Ἱεράρχου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Πατέρων ἀγλάϊσμα, Σπυρίδων σοφέ,  
καὶ ἀκροθίνιον, τῇ τῶν θαυμάτων σου  
αἴγλη, τῆς οἰκουμένης φωτίζων τὰ πέρατα,  
καὶ τῆς Ἀρείου λύσσης καθαιρέτης φανείς,

the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of Your holy Hierarchy,  
O Lord of mercy, blot out my many offences.

[SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. [SAAS]

O Spyridon the wise, you are the joy and the cream of the Fathers; you illumine the four corners of the world with the splendor of your miracles. You brought down the madness of Arius. Entreat the Savior to save our souls. [SD]



τὸν Σωτῆρα ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμεου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν καὶ θαυματουργοῦ Σπυρίδωνος, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν

### DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and our devout father Spyridon the Wonder-worker, whose memory we celebrate, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

ἀμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον  
ἡμᾶς.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Ὡρολογίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

**Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Υἱοῦ διόδευσας ὡσεὶ ξηρὰν, καὶ  
τὴν αἰγυπτίαν, μοχθηρίαν διαφυγών, ὁ  
Ἰσραηλῆτης ἀνεβόα· Τῷ Λυτρωτῇ καὶ Θεῷ  
ἡμῶν ἄσωμεν. (δίς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πολλοῖς συνεχόμενος πειρασμοῖς,  
πρὸς σὲ καταφεύγω, σωτηρίαν ἐπιζητῶν·  
ὦ Μήτηρ τοῦ Λόγου καὶ Παρθέने, τῶν  
δυσχερῶν καὶ δεινῶν με διάσωσον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παθῶν με ταράττουσι προσβολαί,  
πολλῆς ἀθυμίας, ἐμπιπλῶσαί μου τὴν  
ψυχὴν, εἰρήνευσον, Κόρη, τῇ γαλήνῃ, τῇ τοῦ  
Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου, Πανάμωμε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σωτῆρα τεκοῦσάν σε καὶ Θεόν, δυσωπῶ,  
Παρθέने, λυτρωθῆναί με τῶν δεινῶν· σοὶ  
γὰρ νῦν προσφεύγων ἀνατείνω, καὶ τὴν  
ψυχὴν καὶ τὴν διάνοιαν.

**CHOIR**

Lord, have mercy. (12)

**PRIEST**

Through the mercy, compassion, and love  
of mankind of your only-begotten Son, with  
whom you are blessed, together with your  
all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Horologion ---

**CHOIR**

**Canon for the Theotokos.**

**Ode i. Mode pl. 4. Heirmos.**

Of old when the Israelite had crossed \*  
the watery passage as if over a tract of land,  
\* fleeing from the misery of Egypt, \* he cried:  
"To God our Redeemer, O let us sing." (2) [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

By many temptations am I distressed. \*  
Praying to be rescued, for salvation I run to  
you. \* O Virgin and Mother of the Logos, \*  
from all afflictions and evils deliver me. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Assaults from the passions unsettle me,  
\* and they fill my soul to overflowing with  
much despair. \* Quiet them, O undefiled  
Maiden, \* with the dispassionate calm of your  
Son and God. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

O Virgin who mothered our Savior God,  
\* I earnestly beg that I be rescued from my  
distress. \* For now as I flee to you for refuge, \*  
my soul and reason I lift up in ardent prayer.

[SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νοσοῦντα τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν,  
ἐπισκοπῆς θείας, καὶ προνοίας τῆς παρὰ  
σοῦ, ἀξιώσον, μόνῃ Θεομήτορ, ὡς ἀγαθὴ  
ἀγαθοῦ τε λοχεύτρια.

**Κανὼν τοῦ Ἀγίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β΄.** Ἐν βυθῷ κατέστρωε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῶν πραέων γῆν καταλαβὼν, Πάτερ  
ὡς πραότατος, καὶ συμπαθὴς καὶ καθαρὸς  
γενόμενος, τὸν ἐπανιστάμενον, τῇ καρδίᾳ  
μου, καταπράυνον κλύδωνα, ὅπως ἐν  
γαλήνῃ θείᾳ, γεγονῶς ἀνευφημήσω σε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Γεωργίαις θείαις τὴν ψυχὴν, Πάτερ  
καθηράμενος, θεοειδὴς Σπυρίδων  
ἐχρημάτισας, καὶ τοῦ θείου Πνεύματος, τὴν  
ὑπέρλαμπρον κατεπλούτησας ἔλλαμψιν·  
ὅθεν καταυγάζεις, τοὺς εἰλικρινῶς σε  
μακαρίζοντας.

Δόξα.

Ἐκ ποιμνίων ὥσπερ τὸν Δαυΐδ, σὲ  
ἀναλαβόμενος, ὁ Πλαστοργός, λογικῆς  
ποιμνῆς ἔθετο ποιμένα πανάριστον, τῇ  
ἀπλότητι καὶ πραότητι λάμποντα, καὶ τῇ  
ἀκακίᾳ, Ὅσιε ποιμὴν καλλωπιζόμενον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Παναγία ἄχραντε Ἀγνή, φώτισον,  
ἀγίασον, τὸν λογισμόν, καὶ τὴν ψυχὴν μου  
δέομαι, τὰ νέφη σκεδάζουσα, τῆς ἀγνοίας  
μου, καὶ τοῦ σκότους ἐξαίρουσα, τοῦ τῆς  
ἀμαρτίας, ὅπως κατὰ χρέος μακαρίζω σε.

*Most-holy Theotokos, save us.*

My body and soul are alike diseased. \*  
Only Theotokos, count me worthy of your  
divine \* providence and gracious visitation,  
\* since you are good and the Mother of Him  
who is good. [SD]

**Canon for the Saint.**

From Menaion ---

**Mode 2. N/M (In the deep.)**

*Saint of God, intercede for us.*

You have reached the land of the meek,/  
for you yourself, Father, are meek, merciful  
and pure./Calm the present storm in my  
heart,/that in God's peace I may sing hymns  
you. [OCA]

*Saint of God, intercede for us.*

You cleared your soul of the overgrowth  
of the passions/by God's cultivation, Father  
Spiridon./You became like God/and were  
enriched by the most radiant splendor of the  
divine Spirit./Therefore you enlighten those  
who sincerely bless you! [OCA]

Glory.

The Creator took you from a flock of  
sheep as He took David,/and appointed  
you as a most worthy shepherd of the  
rational flock./You shone with simplicity  
and meekness,/and were adorned with  
guilelessness, venerable pastor. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

All-holy and pure Virgin,/enlighten and  
sanctify my thoughts and soul, I pray you,/and  
dispersing the clouds of my ignorance/and  
removing the darkness of sin/that I may  
fittingly praise you! [OCA]

**Ὡδή α'. Καταβασία. Ἦχος α'.**

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς  
ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ  
γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,  
καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι  
δεδόξασται.

Τοῦ Ὡρολογίου ---

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

**Ὡδή γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Οὐρανίας ἀψίδος, ὁροφουργὲ Κύριε, καὶ  
τῆς Ἐκκλησίας Δομῆτορ, σὺ με στερέωσον,  
ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῇ, τῶν ἐφετῶν ἡ ἀκρότης,  
τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνε φιλάνθρωπε.  
(δίς)

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Προστασίαν καὶ σκέπην, ζωῆς ἐμῆς  
τίθημι, Σέ, Θεογεννῆτορ, Παρθένε, σύ με  
κυβέρνησον, πρὸς τὸν λιμένα σου, τῶν  
ἀγαθῶν ἡ αἰτία, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα,  
μόνη πανύμνητε.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἰκετεύω, Παρθένε, τὸν ψυχικὸν  
τάραχον, καὶ τῆς ἀθυμίας τὴν ζάλην,  
διασκεδάσαι μου· σὺ γάρ, Θεόνυμφε,  
τὸν ἀρχηγὸν τῆς γαλήνης, τὸν Χριστὸν  
ἐκύησας, μόνη πανάχραντε.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Εὐεργέτην τεκοῦσα, τὸν τῶν καλῶν  
αἴτιον, τῆς εὐεργεσίας τὸν πλοῦτον,  
πᾶσιν ἀνάβλυσον· πάντα γὰρ δύνασαι, ὡς  
δυνατὸν ἐν ἰσχύϊ, τὸν Χριστὸν κηρύσσας,  
Θεομακάριστε.

**Ode i. Katavasia. Mode 1.**

Christ is born; glorify Him! \* Christ is  
come from heaven; go and meet Him. \* Christ  
is on earth; arise to Him. \* Sing to the Lord, all  
you who dwell on the earth; \* and in merry  
spirits, O you peoples, praise His birth. \* For  
He is glorified. [SD]

From Horologion ---

**Canon for the Theotokos.**

**Ode iii. Mode pl. 4. Heirmos.**

O divine Master Builder of the celestial  
vault, \* as the only Lover of mankind and  
Founder of the Church, \* establish me, O  
Lord, in love for You, the believers' \* firm  
support and ultimate object of all desire. (2)

[SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

I have named you the shelter and the  
defense of my life. \* Therefore, I entreat  
you, O virgin Maid who gave birth to God, \*  
conduct me to your port, \* originator of good  
things, \* the believers' firm support, \* only all-  
lauded one. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

I beseech you, O Virgin, dispel my soul's  
turbulence, \* also the tempestuous surging  
of grave despondency. \* For you, O Bride of  
God, \* gave birth to Christ who is Author \* of  
serene tranquility, \* only all-spotless one. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Pour the wealth of your goodness and  
benefactions on all, \* since you bore the great  
Benefactor, the Cause of every good. \* You  
carried in your womb \* Christ who is mighty  
in power; \* therefore you can do all things, \* O  
Lady blest by God. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαλεπαῖς ἀρρώστιάις, καὶ νοσεροῖς  
πάθεισιν, ἐξεταζομένῳ, Παρθένε, σὺ μοι  
βοήθησον· τῶν ἱαμάτων γάρ, ἀνελλιπῇ  
σε γινώσκω, θησαυρόν, Πανάμωμε, τὸν  
ἀδαπάνητον.

**Κανὼν τοῦ Ἁγίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'.** Ἐν πέτρᾳ με τῆς πίστεως.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὸν νοῦν σου ἀπαθείᾳ καταλαμπρύνας,  
καὶ θείᾳ ταπεινώσει καθωραΐσας,  
χαρίσματα τοῦ Πνεύματος ὑπεδέξω,  
διώκειν πνεύματα, λύειν νοσήματα, τῶν  
πιστῶς τιμώντων σε Ἱερώτατε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὸν ὄφιν τὸν ἀρχέκακον ἀποκτείνας,  
τὸν τρόπον τὸν φιλάργυρον συμπατήσας,  
οἰκτεῖρων τὸν δεόμενον Ἱεράρχα, ὄφιν  
μετέβαλες, χρυσοῦν εἰς κόσμιον, ἱεραῖς  
ἐντεύξεσι Πάτερ Ὅσιε.

Δόξα.

Ἀνῆλθες πρὸς τὸ ὄρος τῆς θεωρίας,  
εἰσέδυσ εἰς τὸν γνόφον τῆς ἀπαθείας,  
πλαξὶ δὲ τῆς καρδίας σου εἰσεδέξω, Νόμον  
σωτήριον, ὡς ἱερώτατος, καὶ θεράπων  
γνήσιος τοῦ Δεσπότη σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεράπευσον τὰ τραύματα τῆς ψυχῆς  
μου, τὸν νοῦν μου σκοτιζόμενον ἀμελείᾳ,  
Θεόνυμφε καταύγασον, ἵνα ψάλλω, οὐκ  
ἔστιν ἄμεμπτος ὡς σὺ Πανάμωμε, καὶ οὐκ  
ἔστιν ἄχραντος, πλήν σου Δέσποινα.

*Most-holy Theotokos, save us.*

I implore you to help me as I am now  
being tried \* by distressing ailments, O Virgin,  
and morbid suffering. \* For I know you to  
be \* an inexhaustible treasure \* plenteous in  
remedies, \* only all-blameless one. [SD]

**Canon for the Saint.**

From Menaion ---

**Mode 2.** N/M (On the rock of faith.)

*Saint of God, intercede for us.*

You enlightened your mind with  
dispassion/and adorned yourself with  
divine humility./You received the gifts of the  
Spirit/to cast out evil spirits/and loose the  
infirmities/of those who honor you in faith,  
most holy one! [OCA]

*Saint of God, intercede for us.*

You destroyed the serpent, the author  
of evil,/and trampled down the inclination  
towards greed, venerable Father!/Holy  
bishop, you pitied one in need,/transforming  
a serpent into a golden ornament/by your  
holy prayers! [OCA]

Glory.

You ascended the mount of dispassion;/  
you entered the darkness of the vision of  
God/and received the law of salvation on the  
tablets of your heart,/for you are a most holy  
and faithful favorite of your Master. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

Bride of God, heal the wounds of my  
soul/and enlighten my mind, darkened  
by neglect, that I may sing:/There is none  
blameless but you, immaculate one,/and  
none pure but you, O Lady! [OCA]



**Ὡδὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος α'.**

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς  
γεννηθέντι ἀρρέυστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων  
ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ  
τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας  
ἡμῶν, Ἅγιος εἶ Κύριε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.**

Ἐκ ποιμνίων προβάτων τὴν τοῦ  
Χριστοῦ, Ἐκκλησίαν ποιμαίνειν  
προχειρισθείς, ποιμὴν θεοπρόβλητος, σὺ  
Σπυρίδων ἀνέλαμψας, κακοδοξίας λύκους,  
ἐλάσας τοῖς λόγοις σου, ἐν εὐσεβείας πόα,  
αὐτὴν ἐκτρεφόμενος· ὅθεν ἀναμέσον,

**Ode iii. Katavasia. Mode 1.**

To the Son, begotten \* without flux, of the  
Father, before the ages, \* and who was lately  
made incarnate \* of the Virgin without seed;  
\* to Christ God now let us cry aloud: \* You  
have exalted the horn of our strength. Only  
You are holy, O Lord. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For you are our God, and to you we give  
glory, to the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe

**CHOIR**

**Kathisma.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 4. N/M (By conceiving the wisdom.)**

You were revealed as a divinely  
appointed pastor, Spiridon, / Raised up from  
tending sheep by God Who entrusted you  
to preside over the Church of Christ! / By  
your words, you drove away the wolves of  
false teaching, / Grazing your flock on the

θεοφόρων Πατέρων, τὴν πίστιν ἐτράνωσας,  
τῇ σοφίᾳ τοῦ Πνεύματος, Ἱεράρχα μακάριε·  
Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων  
ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ,  
τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Ἑτερον.**  
**Ἦχος πλ. δ'.** *Τὸ προσταχθέν.*

Τῶν γενεθλίων τοῦ Χριστοῦ  
τὰ Προεόρτια, ἐπιτελοῦντες οἱ  
πιστοὶ πανηγυρίζομεν, καὶ ἀξίως  
ἅπαντες προὑπαντήσωμεν, ὡς Μάγοι  
δωροφοροῦντες τὰς ἀρετάς, καὶ ἄδοντες  
τῶν Ἀγγέλων ἄσμα καινόν, τῷ ἐκ Κόρης  
θεόπαιδος, ἐν Βηθλεὲμ ἄνευ σπορᾶς,  
γεννωμένῳ Θεῷ ἡμῶν, ὃν δοξάζει τὰ  
σύμπαντα.

Τοῦ Ὡρολογίου - -

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**  
**Ὡδὴ δ'.** **Ἦχος πλ. δ'.** **Ὁ Εἰρμός.**

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου  
τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ  
ἐδόξασά σου τὴν θεότητα. (δίς)

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Τῶν παθῶν μου τὸν τάραχον, ἢ  
τὸν κυβερνήτην τεκοῦσα Κύριον, καὶ  
τὸν κλύδωνα κατεύνασον, τῶν ἐμῶν  
πταισμάτων, Θεονύμφευτε.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Εὐσπλαγχνίας τὴν ἄβυσσον,  
ἐπικαλουμένῳ τῆς σῆς παράσχου μοι, ἢ  
τὸν εὐσπλαγχνον κηρύσσας, καὶ Σωτῆρα  
πάντων, τῶν ὑμνούντων σε.

pasture of true piety./Therefore, in the midst  
of the God-bearing fathers, blessed hierarch,/   
You affirmed the faith by the wisdom of the  
Spirit./Entreat Christ God that He may grant  
remission of sins//To those who celebrate  
your holy memory with love! [OCA]

Glory. Both now. **Another.**  
**Mode pl. 4.** *When he perceived.*

As we observe these holy days before  
for the great feast \* of the Nativity of Christ,  
come, O believers, \* let us worthily now all  
celebrate and greet it \* like Magi and bring  
our virtues instead of gifts; \* a new song of  
the angelic hosts let us sing \* to the Son of the  
Maid of God, Who was conceived without  
seed \* and born for us in Bethlehem, \* Whom  
universe glorifies. [SD]

From Horologion - -

**Canon for the Theotokos.**  
**Ode iv. Mode pl. 4. Heirmos.**

I have heard the report, O Lord, \* of Your  
incarnation, which is a mystery. \* I considered  
Your astounding works, \* and I glorified Your  
divinity. (2) [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

I entreat you, O Bride of God \* who have  
borne the Helmsman and Lord, to pacify \* the  
confusion that my passions bring \* and the  
surging waves of my iniquities. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

You have borne the compassionate \* Lord  
who is the Savior of all who sing your praise.  
\* Hence, bestow upon me the abyss \* of your  
own compassion which I now invoke. [SD]



Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Απολαύοντες, Πάναγνε, τῶν σῶν  
δωρημάτων εὐχαριστήριον, ἀναμέλπομεν  
ἐφύμνιον, οἱ γινώσκοντές σε Θεομήτορα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Οἱ ἐλπίδα καὶ στήριγμα, καὶ τῆς  
σωτηρίας τεῖχος ἀκράδαντον, κεκτημένοι  
σε, Πανύμνητε, δυσχερείας πάσης,  
ἐκλυτρούμεθα.

### Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β΄.** Ἐλήλυθας ἐκ Παρθένου.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τοῖς ἀνθραξι, τοῦ σεπτοῦ ἀναπτόμενος  
Πνεύματος, παθῶν εὐκατάπρηστον,  
ῥῆγην Παμμάκαρ ἐνέπρησας, κόσμον δὲ  
πυρσεύμασι, τῶν ἀρετῶν σου Σπυρίδων  
κατελάμπρυνας.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Πυθομένω, ἡ νεκρὰ σοι φωνὴν Πάτερ  
δέδωκε, ποτάμια ῥεύματα, σαῖς ἐπεσχέθη  
προστάξεσιν· ὥφθης γὰρ μακάριε,  
τερατουργός, θείαν χάριν κληρωσάμενος.

Δόξα.

Νεκρώσας σου, τῆς σαρκὸς τὰς κινήσεις  
θεόπνευστε, νεκροὺς ἐξανέστησας,  
ζωοποιῶ σου προσρήματι· ὅθεν ἰκετεύω  
σε, τὴν νεκρωθεῖσαν ψυχὴν μου Πάτερ  
ζώωσον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Προφηταὶ σου, μυστηρίου τὸ βάθος  
προήγγειλαν, τὸ ἀκατανόητον· μόνῃ  
γὰρ ἔτεκες Ἀχραντε, τὸν ἀπεριόριστον,  
σεσαρκωμένον δι' οἶκτον ἀδιήγητον.

*Most-holy Theotokos, save us.*

We who know you, O wholly pure \*  
Virgin, to be truly the Mother of our God,  
\* have enjoyed so many gifts from you. \*  
Hence, we sing this canticle of gratitude. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

In possessing you as our hope \* and  
the stable buttress and solid battlement \* of  
salvation, O all-lauded one, \* we are liberated  
from all misery. [SD]

### Canon for the Saint.

From Menaion - - -

**Mode 2.** N/M (You came from a Virgin.)

*Saint of God, intercede for us.*

Set on fire by the burning coal of the  
honored Spirit, / you burned up all the dry  
tinder of the passions, most blessed one, /  
enlightening the world with the flaming rays  
of your virtues. [OCA]

*Saint of God, intercede for us.*

You killed the disturbances of your flesh,  
divinely inspired one, / and raised the dead by  
your life-giving call. / Therefore I cry to you: /  
Father, give life to my soul! [OCA]

Glory.

Father, the dead woman obeyed you and  
spoke / and the raging river was restrained by  
your command! / You were revealed to be a  
wonder worker, / endowed with the grace of  
God, divine one! [OCA]

Both now. **Theotokion.**

The prophets foretold the  
incomprehensible abyss of your mystery, /  
for you alone, pure one, gave birth to the  
incomprehensible One, / Who became

**Ὡδὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος α'.**

Ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ  
 ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου  
 ἀνεβλάστησας, ἐξ ὅρους ὁ αἰνετός,  
 κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθείς ἐξ  
 ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ  
 δυνάμει σου, Κύριε.

Τοῦ Ὁρολογίου - - -

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

**Ὡδὴ ε'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Φώτισον ἡμᾶς, τοῖς προστάγμασί σου  
 Κύριε, καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ, τὴν  
 σὴν εἰρήνην, παράσχου ἡμῖν φιλόανθρωπε.  
 (δίς)

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἐμπλησον, Ἀγνή, εὐφροσύνης τὴν  
 καρδίαν μου, τὴν σὴν ἀκήρατον διδοῦσα  
 χαράν, τῆς εὐφροσύνης, ἣ γεννήσασα τὸν  
 αἴτιον.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Λύτρωσαι ἡμᾶς, ἐκ κινδύνων, Θεοτόκε  
 Ἀγνή, ἣ αἰωνίαν τεκοῦσα λύτρωσιν, καὶ τὴν  
 εἰρήνην, τὴν πάντα νοῦν ὑπερέχουσιν.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Λῦσον τὴν ἀχλύν, τῶν πταισμάτων  
 μου, Θεόνυμφε, τῷ φωτισμῷ τῆς σῆς  
 λαμπρότητος, ἣ φῶς τεκοῦσα, τὸ θεῖον καὶ  
 προαιώνιον.

incarnate in His ineffable and steadfast love.

[OCA]

**Ode iv. Katavasia. Mode 1.**

Jesse's root produced a branch, O Christ, \*  
 and You its flower blossomed forth, \* from the  
 Virgin who by Habakkuk prophetically once  
 was called \* overshadowed, dense mountain.  
 \* From her who knew not man You came  
 incarnate, \* the immaterial God. \* Glory to  
 Your power, O Lord. [SD]

From Horologion - - -

**Canon for the Theotokos.**

**Ode v. Mode pl. 4. Heirmos.**

Sovereign Lord our God, \* as the  
 One who loves humanity, \* with your  
 commandments enlighten us, we pray; \* and  
 also grant us \* Your peace with Your own  
 uplifted arm. (2) [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Since you bore the prime \* Source of  
 happiness, impart to me, \* O pure Maid, your  
 unadulterated joy. \* And fill my heart now \*  
 to overflowing with your happiness. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Mother of our God, \* do redeem us from  
 all jeopardy, \* since the eternal Redemption  
 you have borne, \* and Peace that passes \* all  
 understanding, O Virgin pure. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Dissipate the gloom \* of my trespasses,  
 O Bride of God, \* with the effulgence of your  
 irradiance, \* being the Mother \* of the divine  
 pre-eternal Light. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰασαι Ἀγνή, τῶν παθῶν μου τὴν  
ἀσθένειαν, ἐπισκοπῆς σου ἀξιώσασα, καὶ  
τὴν ὑγείαν, τῇ πρεσβείᾳ σου παρὰσχου μοι.

**Κανὼν τοῦ Ἀγίου.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β'. Ὁ φωτισμός.**

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὁ ποταμὸς τῶν ἐν σοὶ χαρισμάτων,  
πᾶσαν ἀρδεύει Ὅσιε καρδίαν, πᾶσι  
δωρεῖται, ῥῶσιν πλουσίαν, πάντας πρὸς  
δόξαν διεγείρει τοῦ σὲ δοξάσαντος, καὶ  
θαυματουργίαις, παντοίαις τιμήσαντος.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σὲ βασιλεύς, ὁ ἐπίγειος μάκαρ τοῦ  
Βασιλέως, τοῦ ἐπουρανίου σαφῶς ἐπέγνων,  
γνήσιον δοῦλον, ἐκ χαρίσματος Θείου  
πεπληρωμένον, ἐν τῷ παρεῖναι σε μέγαν  
ιατρόν, πρὸς Θεοῦ μηνυόμενον.

Δόξα.

Τοῦ Ἀβραάμ, τὸν φιλόξενον τρόπον σὺ  
ἐμμήσω, πᾶσι τῆς οἰκίας σου τὰς εἰσόδους  
ἀναπετάσας, καὶ τοῖς πᾶσι τὰ πάντα  
χρηματίσας, καὶ προμηθούμενος, τῶν ἐν  
περιστάσει, Σπυρίδων μακάριε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νέον ἡμῖν, ἀπεγέννησας βρέφος τὸν  
πρὸ αἰώνων, Κόρη γεννηθέντα, Πατὸς  
ἀνάρχου· ὃν ἐκδυσώπει, ὡς Υἱὸν καὶ  
Θεόν σου οἰκτειρῆσαι, τοὺς Θεοτόκον σε,  
Πάναγνε ψυχῇ, καθαρᾷ καταγγέλλοντας.

**Ὠδὴ ε'. Καταβασία. Ἦχος α'.**

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν,  
τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον,

*Most-holy Theotokos, save us.*

Cure the weakness wreaked \* by my  
passions, O pure virgin Maid. \* Account me  
worthy of your solicitude, \* and by your  
earnest \* intercessions give me health again.

[SD]

**Canon for the Saint.**

From Menaion - - -

**Mode 2. (N/M)**

*Saint of God, intercede for us.*

The river of the gifts within you,  
venerable one, /bring water to every heart, /  
richly granting health to all /and moving all to  
give glory to God /Who has glorified you and  
honored you with every miracle. [OCA]

*Saint of God, intercede for us.*

The earthly emperor clearly recognized  
you /as a true servant of the heavenly King,  
filled with divine gifts, /when you came to  
him, O blessed one, /proclaiming God, the  
great Physician. [OCA]

Glory.

In imitation of Abraham's hospitality, /  
you opened the doors of your house to all! /  
You were all things to all men, /remembering  
those trapped by evil, blessed Spiridon. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

For us, Maiden, you have given birth to  
a newborn Child, /Who before the ages was  
begotten of the unoriginate Father. /Entreat  
Him as your Son and God, /that He may  
spare those who proclaim you with pure souls  
as the Theotokos! [OCA]

**Ode v. Katavasia. Mode 1.**

God of peace and Father of mercies,  
Your Son \* You have sent unto us as Your

εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν·  
ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες,  
ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε,  
Φιλάνθρωπε.

Τοῦ Ὁρολογίου - - -

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

**Ὡδὴ Γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Τὴν δέησιν ἐκχεῶ πρὸς Κύριον, καὶ  
αὐτῷ ἀπαγγελῶ μου τὰς θλίψεις, ὅτι κακῶν  
ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ  
Ἄϊδι προσήγγισε, καὶ δέομαι ὡς Ἰωνᾶς· Ἐκ  
φθορᾶς ὁ Θεός με ἀνάγαγε. (δίς)

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Θανάτου καὶ τῆς φθορᾶς ὡς ἔσωσεν,  
ἐαυτὸν ἐκδεδωκὼς τῷ θανάτῳ, τὴν  
τῇ φθορᾷ καὶ θανάτῳ μου φύσιν,  
κατασχεθεῖσαν, Παρθένε, δυσώπησον,  
τὸν Κύριόν σου καὶ Υἱόν, τῆς ἐχθρῶν  
κακουργίας με ῥύσασθαι.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Προστάτιν σε τῆς ζωῆς ἐπίσταμαι,  
καὶ φρουρὰν ἀσφαλεστάτην, Παρθένε,  
τῶν πειρασμῶν διαλύουσαν ὄχλον, καὶ  
ἐπηρείας δαιμόνων ἐλαύνουσαν, καὶ δέομαι  
διαπαντός, ἐκ φθορᾶς τῶν παθῶν μου  
ῥυσθῆναί με.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ὡς τείχος καταφυγῆς κεκτήμεθα,  
καὶ ψυχῶν σε παντελῇ σωτηρίαν, καὶ  
πλατυσμὸν ἐν ταῖς θλίψεσι, Κόρη, καὶ τῷ  
φωτί σου ἀεὶ ἀγαλλόμεθα· Ὡ Δέσποινα,  
καὶ νῦν ἡμᾶς, τῶν παθῶν καὶ κινδύνων  
διάσωσον.

messenger, \* the Angel of great counsel who  
is granting peace. \* Therefore having been  
guided to the light of godly knowledge, \*  
waking from the night to dawn, we sing Your  
glory, O Lover of man. [SD]

From Horologion - - -

**Canon for the Theotokos.**

**Ode vi. Mode pl. 4. Heirmos.**

I pour out my supplication to the Lord, \*  
and I tell Him all about my afflictions, \* and  
that my soul has been flooded with evils, \*  
and that my life has come close to being in  
hell. \* Like Prophet Jonah, I entreat, \* "Raise  
me up from corruption, O Lord my God." (2)

[SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Solicit \* your Son and Lord to rescue me  
\* from the enemies' malignance, O Virgin, \*  
as He redeemed out of death and corruption  
\* my human nature held down by mortality  
\* and overpowered by decay, \* having freely  
submitted Himself to death. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

O Virgin, \* I know you well as Patroness  
\* of my life and most reliable sentry. \* For you  
disperse a great throng of temptations, \* and  
spiteful treatment by demons you drive away.  
\* And constantly do I entreat \* to be saved  
from my passions' depravity. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

We have you \* as a protective citadel \*  
and the absolute salvation, O Maiden, \* of our  
souls, and in straits as a broad way. \* And  
in your light we unceasingly jubilate. \* And  
now, O Lady, we beseech, \* from the passions  
and perils deliver us. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐν κλίνῃ νῦν ἀσθενῶν κατὰκειμαι, καὶ οὐκ ἔστιν ἱάσις τῇ σαρκί μου, ἀλλ' ἡ Θεὸν καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου, καὶ τὸν λυτῆρα τῶν νόσων κυήσασα, σοῦ δέομαι τῆς ἀγαθῆς, ἐκ φθορᾶς νοσημάτων ἀνάστησον.

**Κανὼν τοῦ Ἁγίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'. Ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων.**

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὁ χρυσὸς ὡς πηλὸς σοι λελόγισται, τῇ ὑπὲρ χρυσὸν ἀπαθείᾳ ἀστράπτοντι, καὶ πλουτισθέντι Ὅσιε, δωρεαῖς ταῖς παγχρύσοις τοῦ Πνεύματος.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Καθαρῶς λειτουργῶν τῷ Δεσπότη σου, πληθὸς ἔσχες Ὅσιε, καθυπακούόν σοι, Ἀγγελικῶν Δυνάμεων, ἀοράτοις φωναῖς ἱερῶτατε.

Δόξα.

Ὁ περιίδοξος πάνσοφε βίος σου, κόσμῳ σε περιίδοξον, Πάτερ εἰργάσατο· διὸ τὴν θείαν μνήμην σου, γεγηθότες τελοῦμεν ὑμνοῦντές σε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Οὐρανῶν πλατυτέρα ἡ μήτρα σου, γέγονεν ἀπείρανδρε, Θεὸν χωρήσασα, τὸν μηδαμοῦ χωρούμενον, Παναγία Παρθένε πανύμνητε.

**Ὠδὴ C'. Καταβασία. Ἦχος α'.**

Σπλάγχνων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν, ἐνάλιος θῆρ, οἷον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών, διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς

*Most-holy Theotokos, save us.*

I lie now \* in failing health upon my bed, \* and there is no cure for my ailing body. \* But I entreat, O good Lady who gave birth \* to the Reliever of illnesses, who is God \* the Savior of the world, and plead: \* raise me up from the ravages of disease. [SD]

**Canon for the Saint.**

From Menaion ---

**Mode 2. N/M (In the sea now.)**

*Saint of God, intercede for us.*

Gold was like mire to you, for you shone with dispassion/more brightly than gold, venerable one! / You were rich with the most golden gifts of the Spirit! [OCA]

*Saint of God, intercede for us.*

You served your Master in purity, venerable one, / and had a multitude of the angelic host, most holy one, / serving you with unseen voices. [OCA]

Glory.

Most glorious and all-wise Father, / Your life has made you most glorious to the world. / Therefore we rejoice, and sing hymns to celebrate your divine memory! [OCA]

Both now. **Theotokion.**

Your womb was more spacious than the heavens, / for it contained the God Who cannot be contained, / all-hymned Virgin Bride of God who did not know man! [OCA]

**Ode vi. Katavasia. Mode 1.**

Such as it received \* Jonah as an embryo, the sea beast disgorged him from its bowels intact. \* With the Virgin, though, when the Logos had dwelt in her taking on flesh, \* He came forth from her preserving her yet incorrupt. \* For from her no fluxion suffered



γάρ, οὐχ ὑπέστη ῥεύσεως, τὴν τεκοῦσαν,  
κατέσχεν ἀπῆμαντον.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου - -

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Κοντάκιον.

Ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.

Τῷ πόθῳ Χριστοῦ τρωθεὶς ἱερώτατε, τὸν  
νοῦν πετρωθεὶς, τῇ αἴγλῃ τοῦ Πνεύματος,  
πρακτικῇ θεωρίᾳ, τὴν προᾶξιν εὖρες  
θεόληπτε, θυσιαστήριον θεῖον γενόμενος,  
αἰτούμενος πᾶσι θεῖαν ἔλλαμψιν.

#### Ὁ Οἶκος.

Τὸν ἐκ κοιλίας ἡγιασμένον ἱεράρχην  
Κυρίου, ἀνευφημήσωμεν νῦν Σπυρίδωνα,  
τὸν τῆς χάριτος πλάκας δεξάμενον θείας  
δόξης, καὶ ἐν θαύμασι περιβόητον πᾶσι,

He, \* and He kept her unaltered in childbirth.

[SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the King of peace and the  
savior of our souls, and to You we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion - -

### READER

#### Kontakion.

Mode 2. In seeking the heights.

Enraptured by love for Christ, O most  
sacred man, \* uplifted in mind by the Spirit's  
irradiance, \* by active contemplation you  
attained to action inspired by God; \* having  
become a holy altar, O Spyridon, \* you  
earnestly pray that God illumine all. [SD]

#### Oikos.

Let us now extol Spyridon, the Hierarch  
of the Lord, who was sanctified from the  
womb, who received the tablets of grace and  
divine glory, who was famous to all by his

καὶ ὡς θερμὸν καὶ αὐτόπτην τῆς θείας  
ἐλλάμψεως, ὡς τῶν πενήτων προστάτην,  
καὶ τῶν ἁμαρτανόντων ψυχαγωγόν· οὗτος  
γὰρ θύων τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ, Ἱεράρχης  
πιστός ἀναδέδεικται, αἰτούμενος πᾶσι θεῖαν  
ἐλλάμψιν.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναιίου.

Τῇ IB' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ  
οσίου Πατρὸς ἡμῶν καὶ Θαυματουργοῦ  
Σπυρίδωνος, Ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου  
Μάρτυρος Συνετοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἐν ἁγίοις  
Πατρὸς ἡμῶν Ἀλεξάνδρου Ἀρχιεπισκόπου  
Ἱεροσολύμων, τοῦ Ἱερομάρτυρος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ὁσίων  
Πατέρων ἡμῶν Ἀμωναθᾶ καὶ Ἀνθου.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Τοῦ Ὡρολογίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

**Ὡδὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας, καταντήσαντες  
Παῖδες, ἐν Βαβυλῶνι ποτε, τῇ πίστει  
τῆς Τριάδος, τὴν φλόγα τῆς καμίνου,  
κατεπάτησαν ψάλλοντες· Ὁ τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ. (δίς)

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, ὡς ἠθέλησας  
Σῶτερ, οἰκονομήσασθαι, ἐν μήτρᾳ τῆς  
Παρθένου, κατὰ κησας τῷ κόσμῳ, ἦν  
προστάτιν ἀνέδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν  
Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

miracles. He was fervent and an eyewitness  
of divine illumination, a defender of the poor,  
and spiritual guide for sinners. He proved to  
be a faithful Hierarchy, offering sacrifices at  
the altar of Christ, and he earnestly prays that  
God illumine all. [SD]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On December 12 we commemorate our  
devout Father Spyridon the Wonder-worker,  
Bishop of Trimythous.

On this day we also commemorate the  
holy Martyr Synetos.

On this day we also commemorate  
our father among the saints Alexander  
Archbishop of Jerusalem, the Hieromartyr.

On this day we also commemorate our  
devout fathers Amonathas and Anthos.

By their holy intercessions, O God, have  
mercy on us and save us. Amen.

From Horologion ---

**CHOIR**

**Canon for the Theotokos.**

**Ode vii. Mode pl. 4. Heirmos.**

Those Servants from Judea, \* who of old  
were deported and sent to Babylon, \* once  
treaded on the fire \* of the furnace by holding  
\* to the faith in the Trinity \* and chanted:  
Blessed are You the God of our fathers. (2) [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

As You wished our salvation \* to be  
thusly dispensed, You abode within the  
womb \* of the all-holy Virgin \* whom  
You have manifested \* to the world as our  
patroness. \* O Savior, blessed are You \* the  
God of our fathers. [SD]



Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θελητήν τοῦ ἐλέους, ὃν ἐγέννησας,  
Μήτηρ ἀγνή δυσώπησον, ῥυσθῆναι τῶν  
πταισμάτων, ψυχῆς τε μολυσμάτων, τοὺς ἐν  
πίστει κραυγάζοντας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν  
Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θησαυρὸν σωτηρίας, καὶ πηγὴν  
ἀφθαρσίας, τὴν σὲ κυήσασαν, καὶ πύργον  
ἀσφαλείας, καὶ θύραν μετανοίας, τοῖς  
κραυγάζουσιν ἔδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων  
ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σωμάτων μαλακίας, καὶ ψυχῶν  
ἀρρώστίας, Θεογεννήτρια, τῶν πόθῳ  
προσιόντων, τῇ σκέπῃ σου τῇ θείᾳ,  
θεραπεύειν ἀξιώσον, ἢ τὸν Σωτῆρα  
Χριστόν, ἡμῖν ἀποτεκοῦσα.

### Κανὼν τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β΄.** Ἀντίθεον πρόσταγμα.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μωσέως τὸ ἄπλαστον, Δαυῖδ τὸ  
πρᾶον, Ἰὼβ τοῦ Αὐσίτιδος τὸ ἄμεμπτον  
κτησάμενος, τοῦ Πνεύματος γέγονας  
κατοικητήριον, μέλπων ἱερώτατε, ὁ ὢν  
εὐλογημένος καὶ ὑπερένδοξος.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ψεκάδες τῇ κάρᾳ σου ἐν ὥρᾳ  
θέρους, οὐράνιαι στάζουσai, τὸ μέλλον  
προεσήμαινον· Θεὸς γὰρ ὡς ἔφησας, τὴν  
θείαν μνήμην σου, Ὅσιε ἐδόξασε, πιστοὺς  
καθαγιάζων τῇ μεσιτείᾳ σου.

*Most-holy Theotokos, save us.*

O pure Mother, implore Him \* unto  
Whom you gave birth, Who delights in  
steadfast love, \* to free from their offenses \*  
and from their souls' defilements \* those who  
cry out in faith and say \* to Him: O blessed  
are You \* the God of our fathers. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

You have shown forth Your Mother \* as a  
tower of safety, salvation's treasury, \* a spring  
of incorruption, \* the doorway of repentance  
\* unto all those who cry aloud \* and say: O  
blessed are You \* the God of our fathers. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Unto us you delivered \* Christ the Savior;  
and hence we entreat you: Deign to heal \* the  
bodily diseases \* and spiritual ailments \* of  
your servants who earnestly \* to your divine  
shelter run, \* O Lady Theotokos. [SD]

### Canon for the Saint.

From Menaion ---

**Mode 2.** (N/M)

*Saint of God, intercede for us.*

You acquired the innocence of Moses, /  
the meekness of David and the blamelessness  
of Job. / You became a dwelling of the Spirit, /  
chanting in holiness: / Blessed is He and all  
glorious! [OCA]

*Saint of God, intercede for us.*

The showers of heaven rained on your  
head during the harvest / to prefigure your  
future. / As you foretold, God glorified your  
memory, / sanctifying the faithful through  
your prayers. [OCA]

Δόξα.

Συνόδῳ Πατέρων σε Θεὸς δοξάζει,  
ἐν κρίσει τοὺς λόγους σου, φυλάξαντα  
μακάριε· οὗς πίστει προσήγαγες, τὸν  
ἀλογώτατον, Ἀρειὸν μωραίνοντας σαφῶς,  
καὶ καταργοῦντας τὴν τούτου ἔνστασιν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν βότρυν ἐβλάστησας ἀρρήτῳ  
λόγῳ, Παρθένε ὡς ἄμπελος, τὸν μόνον  
ἀγεώργητον, οἶνον ἀναβλύζοντα πάντας  
εὐφραίνοντα, πάντας ἀγιάζοντα βροτούς,  
καὶ πᾶσαν μέθην δεινῶν ἐξαίροντα.

**Ὦδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος α'.**

Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα συντραφέντες,  
δυσσεβοῦς προστάγματος  
καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ  
ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς  
ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς  
εὐλογητὸς εἶ.

Τοῦ Ὡρολογίου ---

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

**Ὦδὴ η'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν ὃν ὑμνοῦσι,  
στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων ὑμνεῖτε, καὶ  
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τοὺς βοηθείας τῆς παρὰ σοῦ δεομένους,  
μὴ παρίδης Παρθένε, ὑμνοῦντας, καὶ  
ὑπερυψοῦντάς σε, Κόρη, εἰς αἰῶνας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν ἱαμάτων τὸ δαψιλές, ἐπιχέεις  
τοῖς πιστῶς ὑμνοῦσί σε Παρθένε, καὶ  
ὑπερυψοῦσι τὸν ἄφραστόν σου τόκον.

Glory.

God glorified you in the council of the  
fathers,/ as you guarded your words in  
judgment, blessed one./ You spoke with faith,  
exposing the follies of irrational Arius,/ and  
destroying his opposition. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

Virgin, through the ineffable Word,/   
you put forth from the only unpruned  
Branch/ the Cluster of grapes which pours  
forth wine/ that gladdens the hearts of all  
mankind,/ sanctifies mortals and dispels the  
drunkenness of the wicked. [OCA]

**Ode vii. Katavasia. Mode 1.**

The Servants nurtured piously together,  
\* with contempt regarding the impious  
king's decree, \* intrepidly faced the threat of  
holocaust, \* and while standing in the midst  
of flames they chanted thus, \* saying: O God  
of the fathers, You are blessed. [SD]

From Horologion ---

**Canon for the Theotokos.**

**Ode viii. Mode pl. 4. Heirmos.**

O praise and bless Him \* who by the  
armies of Angels \* is extolled as King of the  
heavens, \* supremely exalting Him unto all  
the ages. (2) [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Do not disdain us \* who need the help  
that you offer, \* virgin Maiden, and who bless  
and extol you, \* supremely exalting you unto  
all the ages. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Virgin, you pour out \* your great  
abundance of healings \* over those who  
faithfully extol you \* and exalt supremely  
your ineffable childbirth. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὰς ἀσθενείας μου τῆς ψυχῆς ἰατρεύεις,  
καὶ σαρκὸς τὰς ὀδύνας, Παρθένε, ἵνα σε  
δοξάζω τὴν Κεχαριτωμένην.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν πειρασμῶν σὺ τὰς προσβολὰς  
ἐκδιώκεις, καὶ παθῶν τὰς ἐφόδους Παρθένε·  
ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

### Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος β'. Κάμινός ποτε.**

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Κάμινον παθῶν, ταῖς θεαῖς ἐπομβρίαις,  
τοῦ Θεοῦ Πνεύματος κατέσβεσας, καὶ  
δρόσον ἐπήγασας, νοσημάτων Πάτερ  
καύσωνα, ἐξαίρουσαν τῶν πίστει σοι,  
πάντοτε προσιόντων, μάκαρ Σπυρίδων  
πανόλβιε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἄκακος εὐθύς, καὶ πρᾶος συμπαθής  
τε, καὶ ἀνεξίκακος γεγένησαι, ἀγάπη  
φιλόξενος, Ἱεράρχης ἱερώτατος, φρονήματι  
κοσμούμενος, Ὅσιε ὀρθοδόξω· ὅθεν σε  
πίστει γεραίρομεν.

Δόξα.

Πάλαι σοι φωνήν, ὡς ζῶσα ἢ θανούσα,  
διερωτῶντι Πάτερ δέδωκεν· ὦ θαῦμα  
ἐξαίσιον! ὦ παράδοξον μυστήριον! ὦ  
χάριτος ἥς ἔτυχες! βίω κεκοσμημένος,  
Ἀγγελικῶ ἀξιάγαστε.

*Most-holy Theotokos, save us.*

You heal the sicknesses \* of my soul, O  
pure Virgin, \* and the physical pains that  
afflict me. \* Hence I glorify you the highly  
favored Maiden. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

You drive away from us \* the assaults of  
temptations \* and the onsets of passions, O  
Virgin. \* Therefore do we praise you in hymns  
throughout the ages. [SD]

### Canon for the Saint.

From Menaion - -

**Mode 2. (N/M)**

*Saint of God, intercede for us.*

Father, you extinguished the furnace of  
the passions/with the divine outpouring of  
the Spirit of God!/You poured a dew which  
takes away the fever of the sick/who ever  
turn to you in faith, blessed Spiridon,/for you  
possess great abundance. [OCA]

*Saint of God, intercede for us.*

You were innocent, upright, meek and  
merciful,/unmindful of the wrongs done  
to you./You were loving and hospitable,/a  
most holy bishop, adorned with the wisdom  
of true faith./Therefore we faithfully honor  
you, O venerable one! [OCA]

Glory.

In days of old, Father, when you  
questioned her,/the dead woman replied to  
you as though she were alive!/O marvelous  
wonder; most glorious mystery!/What grace  
you received, adorned with an angelic life,  
truly wondrous one! [OCA]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Πάθη τῆς ἐμῆς, θεράπευσον καρδίας, τῇ συμπαθείᾳ σου πανύμνητε, τὸν νοῦν μου εἰρήνευσον, τὴν ψυχὴν μου φωταγωγήσον, καὶ βαίνειν με εὐόδωσον, τρίβους πρὸς σωτηρίου, ὅπως αἰεὶ μεγαλύνω σε.

**Ὡδὴ η΄. Καταβασία. Ἦχος α΄.**

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος, ἐξεικόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὐς ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυ νηδύν· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡδὴ θ΄.**

**Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. δ΄.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,

Both now. **Theotokion.**

All-hymned one, heal the passions of my heart with your mercy./Calm my mind, enlighten my soul/and guide me to walk the paths of salvation,/that I may ever sing hymns to you, all-praised one! [OCA]

**Ode viii. Katavasia. Mode 1.**

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

Babylon's bedewing furnace bore the image \* of an extraordinary wonder. \* For it did not burn the youths it accepted, \* nor did the fire of Divinity consume the Virgin's womb wherein it went. \* So let us melodiously chant in praise: \* Let all creation bless and extol the Lord, \* and let it exalt Him supremely to the ages. [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

**Ode ix.**

**Megalynarion. Mode pl. 4.**

**Verse:** *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the

τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὑψώσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενοῦς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,

Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. <sup>[SD]</sup>

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. <sup>[NKJV]</sup>

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. <sup>[SD]</sup>

**Verse:** He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. <sup>[NKJV]</sup>

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. <sup>[SD]</sup>

**Verse:** He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has filled  
the hungry with good things, and the rich He has  
sent away empty. <sup>[NKJV]</sup>

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. <sup>[SD]</sup>

**Verse:** He has helped His servant Israel, in  
remembrance of His mercy, as He spoke to our  
fathers, to Abraham and to his seed forever. <sup>[NKJV]</sup>

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth



τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τοῦ Ὡρολογίου - - -

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

**Ὡδὴ θ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ  
διὰ σοῦ σεσωσμένοι Παρθένε Ἀγνή, σὺν  
Ἀσωμάτοις χορείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ροὴν μου τῶν δακρύων, μὴ ἀποποιήσης,  
ἢ τὸν παντὸς ἐκ προσώπου πᾶν δάκρυον,  
ἀφηρηκότα Παρθένε, Χριστὸν κύησας.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Χαρᾶς μου τὴν καρδίαν, πλήρωσον,  
Παρθένε, ἢ τῆς χαρᾶς δεξαμένη τὸ  
πλήρωμα, τῆς ἁμαρτίας τὴν λύπην,  
ἐξαφανίσασα.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Λιμὴν καὶ προστασία, τῶν σοὶ  
προσφευγόντων, γενοῦ Παρθένε, καὶ τεῖχος  
ἀκράδαντον, καταφυγὴ τε καὶ σκέπη, καὶ  
ἀγαλλίαμα.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Φωτὸς σου ταῖς ἀκτῖσι, λάμπρυνον,  
Παρθένε, τὸ ζοφερὸν τῆς ἀγνοίας  
διώκουσα, τοὺς εὐσεβῶς Θεοτόκον, σὲ  
καταγγέλλοντας.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Κακώσεως ἐν τόπῳ, τῷ τῆς ἀσθενείας,  
ταπεινωθέντα, Παρθένε, θεράπευσον, ἐξ  
ἀρρώστιας εἰς ῥῶσιν, μετασκευάζουσα.

to God the Word, and are truly Theotokos.

You do we magnify. [SD]

From Horologion - - -

**Canon for the Theotokos.**

**Ode ix. Mode pl. 4. Heirmos.**

You are the Theotokos \* lit'rally, O Virgin;  
\* and we confess it, for we have been saved  
through you \* whom we, O pure one, with  
choirs of angels magnify. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Do not dismiss the river \* of my tears, O  
Virgin. \* For in your womb you conceived  
and you carried Christ \* the Lord who takes  
every teardrop away from every face. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

With joy, all-holy Virgin, \* fill my heart to  
fullness, \* having received, O pure Maiden,  
the fullness of joy \* and thereby causing the  
sorrow of sin to disappear. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

For those who flee for safety \* unto  
you, O Virgin, \* be a retreat and a fortress  
immovable, \* defense and shelter and refuge  
and joyous ecstasy. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

With rays of your effulgence \* brighten  
us, O Virgin, \* who in the Orthodox manner  
declare you to be \* the Theotokos who drives  
out the gloom of ignorance. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Restore my health, O Virgin; \* for  
because of illness, \* I am reduced to a state  
of tormenting pain. \* Transform my feeble  
condition into vitality. [SD]

**Κανὼν τοῦ Ἁγίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'. Ανάρχου Γεννήτορος.**

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ανάρχου Γεννήτορος, τρανῶς Υἱὸν  
ἐκήρυξας, Ὁμοούσιον Πάτερ, καὶ συναΐδιον,  
μέσον θεοφόρων Πατέρων μεγαλυνθεῖς,  
καὶ τῶν ἀνομούντων, ἐμφράξας τὰ  
στόματα, Ἱεράρχα παμμακάριστε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Πολύφωτε ἥλιε, Πατέρων  
ἐγκαλλώπισμα, Ἱερέων τὸ κλέος, Ἀγγέλων  
σύσκηνε, τοὺς τὴν φωτοφόρον σου μνήμην,  
χαρμονικῶς, νῦν ἐπιτελοῦντας, φωτὸς  
καταξίωσον, ἀνεσπέρου ταῖς πρεσβείαις  
σου.

Δόξα.

Τὰ θεῖα σκηνώματα, ἡ πύλη ἡ οὐράνιος,  
ἡ τῶν ἐορταζόντων τερπνὴ ὁμήγυρις,  
τὴν ἡγιασμένην ψυχὴν σου, καὶ ἀρεταῖς  
καθωραϊσμένην, παμμακάρε ἐδέξατο, ἐν  
φωνῇ ἀγαλλιάσεως.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸ μέγα μυστήριον, τῆς ὑπὲρ νοῦν  
λοχείας σου, καταπλήττει Ἀγγέλους  
θεοχαρίτῳ, θέλγει τῶν Ὁσίων τὸν δῆμον,  
τοὺς ἱεροὺς εὐφραίνει Πατέρας, ἐνθέως  
ὑμνοῦντάς σε, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Ὠδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν  
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!  
οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,  
τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ

**Canon for the Saint.**

From Menaion ---

**Mode 2. N/M (To us has appeared.)**

*Saint of God, intercede for us.*

You were exalted among the God-bearing  
fathers, / openly proclaiming the Son of the  
un-originate Father / to be of one essence and  
equally everlasting with Him. / You stopped  
the mouths of the evil ones, / most blessed and  
holy hierarch! [OCA]

*Saint of God, intercede for us.*

Most radiant sun, adornment of the  
fathers, / glory of priests, conversor with the  
angels: / by your prayers grant the unfading  
Light to those / who now celebrate your light-  
bearing memory with joy! [OCA]

Glory.

The heavenly city and the beautiful choir  
of those who keep festival / received your soul  
into the divine mansions with the voice of  
joy, / for you have been hallowed and adorned  
with virtues, most blessed one! [OCA]

Both now. **Theotokion.**

The great mystery of your childbearing  
beyond understanding / astounded the angels,  
divinely joyous one, / delighting the assembly  
of the venerable ones / and bringing gladness  
to the holy fathers / who sing praises to you in  
a godly manner, as the hope of our souls! [OCA]

**Ode ix. Katavasia. Mode 1.**

*O my soul, magnify her who is greater in  
honor and in glory than the armies of heaven.*

I see here a strange and paradoxical  
mystery. \* For, behold, the grotto is heaven;  
\* cherubic throne is the Virgin; \* the manger  
a grand space \* in which Christ our God the



ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν  
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἑξαποστειλᾶριον.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'. Φῶς ἀναλλοίωτον.**

Σὲ ἐξ ἀλόγου ποίμνης, μετήγαγεν εἰς  
λογικὴν, τὸ Πνεῦμα πνευματοφόρε, ὡς τὸν  
Μωσέα καὶ Δαυΐδ, ὧν ἐμιμήσω τὸ πρᾶον,  
Σπυρίδων φῶς οἰκουμένης.

#### Ἑτερον.

**Ἦχος γ'. Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.**

Ἐδόξασεν ἐν θαύμασι, καὶ ἐν τέρασι  
πλείστοις, ὁ Κύριος μακάριε· ἐν γὰρ θεία  
Συνόδῳ, Τριάδα ἀνεκήρυξας, καὶ νεκροὺς  
ἀνέστησας, τὸν ὄφιν χρυσοῦν εἰργάσω,

uncontainable reclined as a babe; \* Whom in  
extolling do we magnify. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Exaposteilarion.

From Menaion ---

**Mode 3. O Logos, light unaltered.**

O Spirit-bearer, the Spirit \* moved you  
from tending mindless beasts \* to mind a flock  
endowed with reason, \* as He had done, O  
Spyridon, \* of old with Moses and David, \*  
whose meekness you imitated. [SD]

#### Another.

**Mode 3. The Elder in the Temple.**

The Lord has glorified you \* with many  
signs and wonders, \* O blessed father  
Spyridon. \* For at the holy Synod \* you did  
proclaim the Trinity; \* and you raised the  
dead to life; \* you turned the snake into gold;

ποταμοῦ δὲ τὸ ρεῖθρον, παραδόξοις  
προσευχαῖς, ἀνέστεilas καὶ διήλθες.

**Θεοτοκίον.**

**Ἦχος γ'.** Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.

Ἐκύησας Πανάχραντε, τὸν Θεοῦ  
Θεὸν Λόγον, τῷ κόσμῳ τὴν σωτήριον,  
ἐκτελοῦντα πανσόφως, οἰκονομίαν ἀρίστην·  
διὰ τοῦτό σε πάντες, ὑμνολογοῦμεν ἀξίως,  
ὥς πρεσβεύουσας τούτῳ λυτρωθῆναι ἡμᾶς  
νόσων, καὶ παντοίων κινδύνων.

**Οἱ Αἱνοί. Ἦχος α'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν  
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς  
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

\* and by your holy prayers \* you miraculously  
stopped \* the river's flow and crossed over. [SD]

**Theotokion.**

**Mode 3. The Elder in the Temple.**

O Lady all-immaculate, \* you bore the  
Word of God and God \* who with all wisdom  
brought to pass \* the excellent economy, \*  
which for the world is salvation. \* And we all  
for this reason \* do worthily now extol you,  
\* for you intercede with Him \* to deliver us  
from sickness \* and from all kinds of dangers.

[SD]

**Lauds. Mode 1.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

For He spoke, and they were made; He  
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of  
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass  
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ περρωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἑξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

**Στιχηρά. Τοῦ Ἁγίου.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος α΄. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ἐν τῇ τοῦ Πνεύματος αἴγλῃ καταλαμπόμενος, τὸ ζοφερὸν καθεῖλεν, ὁ σοφὸς Ἱεράρχης, Ἀρείου τὸ ληρῶδες· ὅθεν ἀπλῶς, δογματίσας Τριάδα πιστῶς, ὑπὸ σοφῶν ἐδοξάσθη καὶ συνετῶν, καὶ τὴν σύνοδον ἐκύρωσεν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Ἐν τῇ τοῦ Πνεύματος αἴγλῃ καταλαμπόμενος, τὸ ζοφερὸν καθεῖλεν, ὁ σοφὸς Ἱεράρχης, Ἀρείου τὸ ληρῶδες· ὅθεν ἀπλῶς, δογματίσας Τριάδα πιστῶς, ὑπὸ σοφῶν ἐδοξάσθη καὶ συνετῶν, καὶ τὴν σύνοδον ἐκύρωσεν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ταῖς οὐρανίαις ἀκτίσι περιλαμπόμενος, καὶ τῇ Χριστοῦ δυνάμει, τὰς ἰάσεις παρέχων, ψυχῶν τε καὶ σωμάτων, τῶν πίστει καὶ νῦν, ἐκτελούντων τὴν μνήμην σου, θεομακάριστε Πάτερ θαυματουργέ, μὴ ἐλλίπης ὑπερέχουσαι.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Τοῦ ἀμπελῶνος ἐργάτης διὰ τῆς πίστεως, τῶν ἐντολῶν ἐδείχθης, τοῦ Χριστοῦ θεοφόρε, διὸ τῆς Βασιλείας,

**Stichera. For the Saint.**

From Menaion - -

**Mode 1. For the celestial orders.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

Fully imbued with the Spirit's \* brightness, the wise Hierarch \* brought down the murky nonsense \* of the Arian doctrine. \* Therefore, when he simply but faithfully \* taught the truth of the Trinity, \* he was revered by the erudite and the wise \* for confirming what the Synod decreed. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Fully imbued with the Spirit's \* brightness, the wise Hierarch \* brought down the murky nonsense \* of the Arian doctrine. \* Therefore, when he simply but faithfully \* taught the truth of the Trinity, \* he was revered by the erudite and the wise \* for confirming what the Synod decreed. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

The rays of heavenly brightness shine all around you, O Saint, \* as by the Savior's power \* you provide cures and healing \* for the souls and bodies of those who with faith \* now observe your memorial. \* O Father Spyridon, cease not to pray for us, \* as a Wonderworker blest by God. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

Through faith, O God-bearing Father, \* you were a laborer \* of the noetic vineyard \* of the Savior's commandments. \* Spyridon,

τῆς ἄνω λαβών, μυστικῶς τὸ δηνάριον,  
ἀδιαλείπτως προσεύχου ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν  
τιμώντων σε Σπυρίδων σοφέ.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ'.**

Ὅσιε Πάτερ, Ἱεράρχα αἰοῖδιμε,  
ἀποστολικῆς διδασκαλίας γενόμενος  
ἐμπλεως, καὶ τοῦ θεοῦ Πνεύματος  
καταγώγιον, δι' ἐναρέτου πολιτείας  
ἀναδειχθεὶς, τῆς Ἐκκλησίας τοὺς  
λύκους, διὰ δογμάτων ἀπήλασας, καὶ  
ὀρθόδοξον πίστιν σαφῶς τρανώσας, στῦλος  
ἀναδείκνυσαι, καὶ εὐσεβείας πρόμαχος.  
Ὅθεν καὶ θαυματοργῶν ἐν τοῖς πέρασιν,  
ὄφιν εἰς χρυσοῦν μετέβαλες, καὶ νεκρὰν  
πρὸς ἐρώτησιν ἡγείρας. Ἀλλ' ὦ Πατέρων  
ἀξιάγαστε, καὶ Διδασκάλων συνόμιλε, τὸν  
Σωτῆρα πρέσβευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ παντοίων κινδύνων, τοὺς δούλους  
σου φύλαττε, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἵνα σε  
δοξάζωμεν, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

you mystically have received \* from the Lord  
the denarius \* of the celestial Kingdom; so  
ever pray \* on behalf of us who honor you. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

**Mode 4.**

O devout Father and celebrated Hierarchy,  
you were imbued with the apostolic teaching;  
and it showed, by your virtuous way of life,  
that you were a dwelling of the Holy Spirit.  
As such, you drove out the wolves from  
the Church with your doctrines; and you  
clearly elucidated the Orthodox Faith, and  
thus proved to be a pillar and champion of  
the true religion. You also worked miracles  
throughout the world: you turned a snake  
into gold; and you resurrected your daughter  
who had died, in order to question her. O  
holy Spyridon, as one who is worthy of  
admiration among the Fathers, and who  
keeps company with the Teachers, intercede  
with the Savior to save our souls. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

Guard your servants from dangers of  
every kind, O blessed Theotokos, so that we  
may glorify you, the hope of our souls. [SD]

**Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν  
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.



Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.** Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Τῆς Συνόδου τῆς πρώτης ἀνεδείχθης ὑπέρμαχος, καὶ θαυματουργὸς θεοφόρε, Σπυρίδων Πατὴρ ἡμῶν· διὸ νεκρῶ σὺ ἐν τάφῳ προσφωνεῖς, καὶ ὄφιν εἰς χρυσοῦν μετέβαλες· καὶ ἐν τῷ μέλπειν τὰς ἀγίας σου εὐχάς, Ἀγγέλους ἔσχες συλλειτουργοῦντάς σοι ἱερώτατε· Δόξα τῷ σὲ δοξάσαντι, δόξα τῷ σὲ στεφανώσαντι· δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

### Apolytikion.

From Menaion ---

**Mode 1.** The stone had been secured.

At the first of the Synods, you emerged as the champion, \* and wonder-worker, our God-bearing Father Spyridon. \* Therefore, you addressed the dead one in the grave, \* and a serpent you changed to gold. \* And while chanting in service your sacred prayers,\* you had angels concelebrating, O most Holy One.\* Glory to Christ who glorified you, \* glory to Him who crowned you, \* glory to the One who works through you, healings for everyone. [SD]

### DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν  
τῷ Κυρίῳ.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχον, Κύριε.*)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχον, Κύριε.*)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχον, Κύριε.*)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχον, Κύριε.*)

Τὸν υπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχον, Κύριε.*)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

**PRIEST**

For You are a merciful God Who loves  
mankind, and to You we offer up glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

**DEACON**

Let us complete our morning prayer to  
the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(*Lord, have mercy.*)

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ  
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι  
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν  
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου  
Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ  
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας  
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,  
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,  
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια  
ἀγαθὰ σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν  
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things  
below and, with your eye that observes all, keeping  
watch over the whole creation, to you we have bowed  
the neck of our soul and body, and we beseech you,  
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand  
from your holy dwelling and bless us all. And, as  
you are good and love humankind, pardon us if we  
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,  
granting us your blessings both of this world and of the  
world above.

**PRIEST**

For Yours it is to show mercy and to save  
us, O our God, and to You we give glory, to  
the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to ages of ages.

(*Ἀμήν.*)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

(*Εὐλόγησον.*)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (*Ἀμήν.*)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν καὶ

(*Amen.*)

**DEACON**

Wisdom.

(*Father, bless!*)

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (*Amen.*)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

**READER**

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**PRIEST**

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and our devout father Spyridon the Wonder-worker, whose memory we celebrate, and of all the

θαυματουργοῦ Σπυρίδωνος, οὗ καὶ τὴν  
μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν  
Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς  
καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

saints, have mercy on us and save us, for He is  
good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)